

Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 6, część 2

**Bibliografia przekładów
literatur słowiańskich (2014)**

Zespół Redakcyjny

Marta Buczek (sekretarz Redakcji)
Leszek Małczak (zastępca redaktor naczelnej)
Bożena Tokarz (redaktor naczelna)

Rada Programowa

Edward Balcerzan — Poznań, Nikolaj Jež — Ljubljana, Zvonko Kovač — Zagreb,
Eva Malá — Nitra, Martina Ožbot — Ljubljana, Ivo Pospíšil — Brno, Tone Smolej — Ljubljana,
Elżbieta Tabakowska — Kraków

Recenzenci w 2015 roku

prof. dr hab. Anna Bednarczyk, prof. dr Silvija Borovnik, dr hab. Joanna Czaplińska,
dr hab. Maciej Czerwiński, dr hab. Magdalena Dyras, dr hab. Magdalena Koch,
dr hab. Patrycjusz Pająk, prof. dr hab. Libor Pavera, dr hab. Krystyna Pieniążek-Marković

Redakcja językowa

Iliana Genew-Puhalewa (Bułgaria), Srđan Papić (Serbia), Elena Micevska (Macedonia),
Petra Gverić Katana (Chorwacja), Radek Jeřábek (Czechy), Andrea Goóťšová (Słowacja),
Tina Jugović (Słowenia), Eric Starnes (USA)

Adres Redakcji

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego
41-205 Sosnowiec, ul. Gen. Grot-Roweckiego 5, p. 4.15
e-mail: tokarzbozena@gmail.com; leszek.malczak@us.edu.pl
Oficjalna strona internetowa czasopisma:
www.pls.us.edu.pl

INDEX  COPERNICUS
I N T E R N A T I O N A L

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej:

Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych
www.bazhum.pl

Central and Eastern European Online Library
www.cceol.com

The Central European Journal of Social Sciences and Humanities
cejsh.icm.edu.pl

Spis treści

Wstęp (Bożena Tokarz)	5
---------------------------------	---

Przekłady bułgarsko-polskie i polsko-bułgarskie

Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w 2014 roku (<i>Dorota Golek-Sepetliewa</i>)	9
Magdalena Pytlak: <i>Na obrzeżach pola literackiego. Komentarz do „Bibliografii przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w 2014 roku”</i>	15
Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w 2014 roku (<i>Marinella Dimitrova</i>)	27
Marinella Dimitrova: <i>Thumaczenia bułgarskie literatury polskiej w 2014 roku</i>	31

Przekłady chorwacko-polskie i polsko-chorwackie

Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2014 roku (<i>Katarzyna Majdzik</i>)	39
Katarzyna Majdzik: <i>Dorta Jagić — poetka wolności. Komentarz do „Bibliografii przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2014 roku”</i>	45
Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2014 roku (<i>Petra Gverić Katana</i>)	57
Tea Rogić Musa: <i>Osvrt na bibliografiju hrvatskih prijevoda iz poljske književnosti u 2014. godini / Komentarz do bibliografii przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2014 roku</i> (tłum. Katarzyna Majdzik)	63/71

Przekłady czesko-polskie i polsko-czeskie

Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w 2014 roku (<i>Katarzyna Cupała i Justyna Pastyrczyk-Ożyńska</i>)	81
Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w 2014 roku (<i>Katarzyna Cupała i Justyna Pastyrczyk-Ożyńska</i>)	85
Dorota Żygadło-Czopnik: <i>O przekładach literatury polskiej w Czechach i czeskiej w Polsce. Komentarz do bibliografii przekładów w 2014 roku</i>	89

Przekłady macedońsko-polskie i polsko-macedońskie

Bibliografia przekładów literatury macedońskiej w Polsce w 2014 roku (<i>Magdalena Błaszak</i>)	111
Bibliografia przekładów literatury polskiej w Macedonii w 2014 roku (<i>Magdalena Błaszak</i>)	113
Lidija Tanuševska: <i>Komentarz do przekładów literatury polskiej na język macedoński w 2014 roku</i>	115

Przekłady serbsko-polskie i polsko-serbskie

Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w 2014 roku (<i>Katarzyna Majdzik</i>)	123
Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w 2014 roku (<i>Ester Sobalkowska</i>)	127
Małgorzata Filipek: <i>Komentarz do „Bibliografii przekładów literatury polskiej w Serbii w 2014 roku”</i>	145

Przekłady słowacko-polskie i polsko-słowackie

Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w 2014 roku (<i>Marta Buczek</i>)	153
Marta Buczek: <i>Słowacki klimat Europy Środkowej w Polsce</i>	155
Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w 2014 roku (<i>Zuzana Pojezdalová</i>)	167
Zuzana Pojezdalová: <i>Analiza transferu archaizmów w słowackim tłumaczeniu „Czerwonego błazna” Aleksandra Błażejowskiego</i>	171

Przekłady słoweńsko-polskie i polsko-słoweńskie

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w 2014 roku (<i>Monika Gawlak</i>)	181
Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2014 roku (<i>Karolina Bucka-Kustec</i>)	183
Anna Muszyńska-Vizintin: <i>Przekłady literatury polskiej w Słowenii w 2014 roku</i>	191
Indeks autorów (<i>Katrzyna Majdzik</i>)	205
Indeks tłumaczy (<i>Katarzyna Majdzik</i>)	211

Wstęp

„Przekłady Literatur Słowiańskich” T. 6, część 2: *Bibliografia przekładów literatur słowiańskich (2014)* rejestruje tłumaczenia, których liczba i wybór w zakresie autorów i konkretnych utworów charakteryzują potrzeby poznawcze i estetyczne kultur i literatur przyjmujących. Tom ten obejmuje wzajemne związki translatorskie (i nie tylko) między literaturami bułgarską, chorwacką, czeską, macedońską, serbską, słowacką i słoweńską a literaturą polską. Różnice i podobieństwa ujawniające się w wyniku transferu językowego, stanowiąc wyzwanie dla tłumacza, okazują się kreatywnymi, choć czasem trudnymi relacjami kulturowymi. W ich wyniku powstają nowe związki, rozszerzające spektrum poznawcze, emocjonalne i estetyczne w kulturach przyjmujących w kręgach czytelników oraz twórców. Ich rozprzestrzenianie zależy w znacznej mierze od instytucji życia literackiego, kontaktów osobistych autorów i tłumaczy, a także od reklamy i praw rynku.

Autorzy komentarzy próbują spojrzeć krytycznie i analitycznie na twórczość przekładową z perspektywy roli tłumacza we wzajemnych kontaktach literackich, potrzeb kultury przyjmującej przez niego reprezentowanej, instytucji uczestniczących (wydawnictwa, nakłady, czasopisma, książki itp.), biorąc pod uwagę stopień trudności tekstu wyjściowego. Obejmują swoją refleksją różne obszary, np. cały rok, próbując znaleźć wspólną wykładnię dokonanych wyborów czy zaangażowanych tłumaczy, lub koncentrują się na jednym utworze ze względu na obecność w nim szczególnego problemu translologicznego. Konfrontacja faktów, jakie przynosi bibliografia, z refleksją nad nimi specjalistów pozwala dostrzec w nich złożoną problematykę związaną z sąsiedztwem, transwersją (a także transgresją), globalizacją i glokalizacją kultur. Kultury słowiańskie, które z uwagi na języki można by uznać za spokrewnione, zostały ukształtowane w odmiennym toku dziejowym, wchodząc w kontakt z kulturami niesłowiańskimi. W wyniku procesu historycznego językowe podobieństwo okazuje się złudne, reprezentując różniące się w efekcie odczuwanie rzeczywistości, rozumienie i jej wyrażanie. Krótkie komentarze nie tyle wyjaśniają zawilości kulturowe, osobowe i artystyczne, ile mają zainspirować czytelnika do współudziału w odkrywaniu słowiańskich odrębności.

W niniejszym tomie udało się osobom opracowującym bibliografię rozwiązać tytuły, nazwiska tłumaczy i autorów. Choć niewiele zostało niewiadomych, warto pamiętać, że brak tytułu oryginału oznaczono jedną gwiazdką, brak nazwiska tłumacza — dwoma gwiazdkami, a brak tytułu oryginału i nazwiska tłumacza — trzema gwiazdkami.

Bożena Tokarz

Indeks autorów

A

Ajvaz Michal 95
Andreev Emił 9, 21—22, 24
Andrychovyč Jurij (pol. Andruchowycz Jurij)
104
Antczak Jacek 28, 102
Arsenijević Vladimir 124
Auerbach Erich 192

B

Baczyński Krzysztof Kamil 186, 202
Bačovnik Komprej Milojka 181
Bajsić Tomica 42, 46
Bakuła Bogusław 90
Balabán Jan 95, 97
Balaščík Miroslav 93—94
Barańczak Stanisław 53, 103, 123
Bardijewski Henryk 58, 66, 74
Bargielska Justyna 83, 88, 96, 103, 105
Baron Roman 90—91
Bart Andrzej 127, 145, 147
Baumann Zygmunt 57, 64, 72
Bellová Bianca 93
Berezowski Leszek 172, 176
Błatna Dana 93, 98
Błaszak Magdalena 4, 111, 113
Błażejowski Aleksander 4, 167, 171—172,
176—177
Boček Evžen 98
Bojanow Ango 10, 23
Bojanowski Wojciech 102
Bonačić Mirjana 69, 78
Bondy Egon 95
Bonowicz Wojciech 103
Bourdieu Pierre 15—16, 20—21, 24, 26
Brandys Kazimierz 167
Brenkus Radovan 154
Brnardić Ana 42

Brycz Pavel 97
Brylewski Robert 103
Brywczyński Lech 87
Bucka Kustec Karolina 4, 181, 189
Buczek Marta 2, 4, 154—155, 159, 165—
166
Buddeus Ondřej 97
Bukowski Piotr 16

C

Chmel Rudolf 153, 155—156, 160—162,
164—166
Chojnowski Przemysław 90
Christow Boris 10
Chutnik Sylwia 85, 95—96, 103, 105
Císař Jaroslav 92
Cudak Romuald 91
Cupała Katarzyna 3, 83, 88—89
Czaczkowska Ewa K. 167
Czapliński Przemysław 92
Czyż Lidia 85
Czyżowa Jelena 157

Č

Čapek Josef 99
Čapek Karel 94, 99, 101
Červenák Juraj 153, 156
Červenka Jiří 82, 104
Čolović Ivan 124

D

Dán Dominik 153, 156
Daňhelová Lenka 83, 86, 96, 102, 105
Danielewska Łucja 60, 65, 74
Dankow Boris 10, 23
De Bruine Edgar 9, 93
Debeljak Aleš 182
Dehnel Jacek 95, 103

Deml Jakub 95
 Denemarková Radka 95, 97
 Destovnik-Kajuh Karel 182
 Detela Jure 181
 Dębicka Agata 101
 Dębski Łukasz 96
 Dickinson Emily 52—54
 Dimitrova Marinella 3, 29, 31, 35
 Dimitrowa Kristin 11
 Dobraczyński Jan 85
 Dobrakovová Ivana 154
 Doležal Miloš 102, 164—165
 Dominiak Zbigniew 104
 Doroszewski Witold 173—174, 177
 Dubisz Stanisław 173, 176
 Dunin Kinga 92
 Džunja Miron 125

E

Effenberger Vratislav 97, 99
 Enew Zlatko 10, 22
 Escarpit Robert 157

F

Farkašová Etela 153, 156
 Fast Piotr 16, 90, 200
 Fedrová Stanislava 95
 Fekete Vladislava 153, 160
 Ferić Zoran 42, 46
 Filip Ota 97, 99
 Filipek Małgorzata 4, 145, 149
 Fischerová Sylva 95, 97
 Fischerová Viola 95, 97
 Fischl Viktor 95
 Foks Darek 96, 103
 Forková Veronika 95
 Fostakowska Anna 28, 102
 Franczak Jerzy 189, 196—197, 200—202,
 204
 Frančič Franjo 181
 Frania Arkadiusz 127, 145
 Fridrich Radek 83

G

Gajcy Tadeusz 85, 105
 Gawlak Monika 4, 181—182
 Gietka Edyta 102
 Glińska Barbara 127, 145—146
 Głombik Czesław 103

Golek-Sepetliewa Dorota 3, 13
 Gombrowicz Witold 57, 64—65, 72—73,
 103, 147, 194
 Gorczycka Zofia 186, 201
 Gosk Hanna 90
 Grotowski Jerzy 61, 66—67, 74—76
 Grudzińska-Gross Irena 27, 32
 Grupińska Anna 28
 Grusková Anna 153
 Gruszka-Zych Barbara 82, 87
 Gruša Jiří 95, 99
 Grzebalski Mariusz 103
 Grzędowicz Jarosław 85
 Gverić Katana Petra 2, 62

H

Hakl Emil 97
 Hartman Ivan 98
 Hašek Jaroslav 81, 94—95, 98
 Hauber Jiří 83
 Hauková Jiřina 95
 Havel Václav 83, 94, 97, 99
 Hejwowski Krzysztof 176
 Herbert Zbigniew 59, 65, 74, 105, 194—195,
 200
 Herceg Ivan 39, 43, 45—47, 54
 Herling-Grudziński Gustaw 187, 202
 Heydel Magda 16
 Hiršal Josef 95
 Hodrová Daniela 95
 Hohler Tanja P. 181
 Holan Vladimír 105
 Holub Miroslav 99, 105
 Horak Karol 153
 Hrabal Bohumil 81, 94—95, 98—101,
 198—199
 Hudák Pavol 154
 Huelle Paweł 183, 196—201, 204
 Hugo-Bader Jacek 102
 Hůlová Petra 95, 97
 Hussu Damjana Kenda 196
 Hyvnar Jan 102

I

Igow Anjeł 12
 Irwaneć Ołeksandr 157
 Iwanow Martin 19
 Iwaszkiewicz Jarosław 61, 66, 74, 105

J

Jagić Dorta 3, 41—42, 45—55
Jagielski Wojciech 28
Jahić Ervin 43, 46
Jakubowska-Fijałkowska Genowefa 103
Jan Paweł II 183, 196
Jančar Drago 181, 194
Janion Maria 91
Jankowicz Grzegorz 20—22
Jauss Hans Robert 162
Jergović Miljenko 42, 45, 48—50
Jirotko Zdeněk 98
Jovanović Danilov Dragan 123
Junaković Svjetlan 42
Juvan Marko 191—192

K

Kafka Franz 81
Kaliszewski Wojciech 143
Kantor Tadeusz 60, 66—67, 74, 76
Kapuściński Ryszard 28, 33, 113, 115—118, 194
Karanović Vojislav 123
Karłowicz Jan 173, 176
Kenarow Dimitar 12
Kindziuk Milena 183, 196, 200—201
Klaus Václav 98
Klimáček Viliam 153, 160
Klimko-Dobrzaniecki Hubert 27
Kluz Władysław 57, 64, 72
Knežević Marija 123
Knysz-Tomaszewska Danuta 107
Kolanović Gordana 48
Kolář Jiří 97
Kołakowski Leszek 103, 168, 194, 200
Kołodziejczyk Dorota 16, 90
Kołodziejczyk Marcin 102
Komeľ Miklavž 181
Konieczna-Twardzikowa Jadwiga 106
Konwicki Tadeusz 103
Kornhauser Julian 23, 187, 202
Kosatík Pavel 81, 83
Kosidowski Zenon 127—129, 145—146
Kossak Zofia 167
Kossakowska Maja Lidia 85
Krajewski Marek 27, 31, 113, 115—116, 118
Krajňak Maroš 160, 164
Kraljič Zlatko 181

Krall Hanna 28, 33
Kramberger Tina 196
Kratochvíl Jiří 95, 97
Kravar Zoran 69, 78
Krištúfek Peter 160, 164
Kronhold Jerzy 87
Krouťvor Josef 81
Kryl Karel 83, 105
Krynicky Ryszard 103, 144, 148, 157
Kryński Adam 173, 176
Kubiński Wojciech 172, 176
Kuczok Wojciech 85, 95
Kundera Milan 94—95, 101
Kupka Velerij 154
Kurek Marcin 85, 105
Kwaśniewski Tomasz 102
Kwiatkowski Grzegorz 188
Kynczew Nikolaј 23

L

Lebl Ženi 124
Lefevère André 15
Lem Stanisław 32, 132, 145, 147—148, 183, 194, 196—198, 200—201, 204
Lem Tomasz 27—28, 32
Linhartová Věra 95
Lipowski Jarosław 91
Lipska Ewa 27, 31, 33—34, 132, 145, 147—148
Lisowski Krzysztof 85, 104—105
Ljubičić Maslina 69, 78

Ł

Łoziński Mikołaj 27, 96

M

Macháček Jiří 96
Machalica Aleksander 100
Macura Vladimír 95
Majdzik Katarzyna 3—4, 43, 45, 78, 54
Majerová Marie 94
Marecki Piotr 20—22
Marešová Milena M. 102
Markiewicz Henryk 157
Marković Bojan 125
Marković Milena 124
Masłowska Dorota 85, 95—96, 103, 105, 113, 115—118, 198
Matović Petar 125
Mavrič Lučka Palir 182

- Mazal Tomáš 81, 100
Melanšek Mladen 181
Melecki Maciej 187—188
Mencwel Andrzej 157
Měšťan Antonín 107
Michal Karel 97
Michnik Adam 159
Mickiewicz Adam 105
Mikołajewski Jarosław 144, 148
Milewska Monika 58, 65, 74
Miłosz Czesław 32, 58, 59, 61, 65, 74,
103—105, 134, 145, 147—148, 159—160,
167—168, 187, 194, 202
Miłoszewski Zygmunt 85—86, 167
Minařík Peter 160
Miočinović Mirjana 124
Mlejnek Josef 105
Mniszkówna Helena 86, 105
Moníková Libuše 99
Morawska Irena 102
Morsztyn Jan Andrzej 86, 105
Moskwin Andrej 156, 160
Mrázová Alena 81
Mroczek Izabela 91
Mrozek Sławomir 103, 194
Muszyńska-Vizintin Anna 4, 191, 204
Myśliwski Wiesław 57, 64—65, 72—73,
158, 183, 196—201, 204
- N**
Nahacz Mirosław 95
Nasiłowska Anna 27, 32
Nastulczyk Franciszek 86—87, 96, 105
Němcová Božena 94
Netz Feliks 60
Niedźwiedzki Władysław 173, 176
Njagołowa Ełka 13
Novák Jan 81
Novotný Pavel 83
Nowak Kazimierz 28, 33
Nowak Włodzimierz 102
Nowicka-Jeżowa Alina 107
- O**
Obirek Stanisław 57, 64, 72
Ocvirk Anton 192
Odojewski Włodzimierz 61, 66, 74
Ogrin Matija 192
Ondrejková Anna 83
Orter Tina 181
Orzeszkowa Eliza 105
Osojnik Iztok 181
Ostachowicz Igor 188
Ostałowska Lidia 102
Ostaszewski Robert 92
Ota Filip 97, 99
Ota Pavel 98
Otčenášek Jan 94
- P**
Pałęcka Alicja 20—22
Pałyga Artur 102
Passia Robert 163
Pastuchow Krystio 10, 23
Pastyrczyk-Ożyńska Justyna 3, 83, 88—89
Pawlak Beata 33
Pawlak Romuald 143
Pawlak Beata 28
Paziński Piotr 57, 64—65, 72—73
Pelanowski Augustyn 57, 65, 73
Pelc Jan 81
Penewa Eleonora 12
Pilař Jan 83
Pilátová Markéta 95
Pilipiuk Andrzej 86
Pilot Marian 86, 113, 115—118, 200
Pirc Dušan M. 182, 202
Pišťanek Peter 154
Pithart Petr 162
Podedworny Witold 96
Podgórski Karol 102
Pojezdalová Zuzana 4, 169, 171, 177
Popowa Christowa Nadia 10, 23
Popowa Dena 12
Popowa Nadja 10, 23
Poslední Petr 99
Potoroczyn Paweł 57, 64
Premur Ksenija 69, 78
Prunč Erich 69, 78
Przybyła Marek 82
Přidal Tomáš 97
Puslojić Adam 124
Pytlak Magdalena 3, 15, 25
- Q**
Quaedvlieg-Mihailović Sneška 124
- R**
Radovanović Miroslav 124
Rajčić Biserka 125, 146

- Rakšányiová Jana 172, 176
 Rankov Pavol 155, 157—161, 163—166
 Rapnicki Marek 87
 Rebronja Nadija 124
 Redakce 82
 Reiner Martin 98
 Reszka Paweł Piotr 102
 Reyman Peter 182
 Reynek Bohuslav 99
 Ristović Ana 123
 Rogić-Musa Tea 3, 63, 69, 71
 Roth Susan 101
 Różewicz Tadeusz 28, 58—59, 61, 65, 74,
 104—105, 143, 148, 167, 194
 Ruczaj Maciej 105
 Rudčenkova Kateřina 97
 Rudiš Jaroslav 82, 95
 Rudnicki Janusz 96
 Rut Přemysl 97
 Rybicki Robert 86, 96, 105
 Rychlewski Marcin 157—158
 Rydzewska Jaga 86
- Ř**
 Řezník Miloš 93
- S**
 Sapkowski Andrzej 86, 102, 134—135,
 145—146, 148
 Savić Ostojić Bojan 125
 Schulz Bruno 57, 65—66, 74, 135, 145, 148,
 158, 194
 Sedlák Imrich 162
 Seferović Ana 125
 Seifert Jaroslav 83
 Seliaszki Lyczazar 11
 Semka Piotr 106
 Serafińska Jurata Bogna 135, 145, 148
 Severa Jiří 103
 Shavit-Włodkowska Aviva 87
 Sienkiewicz Henryk 105, 136, 145—146, 148
 Sikorska-Miszczuk Małgorzata 102, 169
 Simic Charles 123
 Skácel Jan 99
 Skála Ivan 83
 Smilevski Goce 111
 Smoleński Paweł 102
 Sobalkowska Estera 4, 144
 Sobol Michał 103
 Sobotková Maria 95
 Sodan Damir 43
 Sofroniewa Cweta 11, 22
 Sokolińska Joanna 102
 Solar Maja 123
 Soukupová Petra 97
 Sowa Jan 20—22
 Spivak Gayatri Chakravorty 16
 Srbljanović Biljana 124
 Sroczyński Grzegorz 102
 Stachniak Eva 86
 Stachura Edward 86, 103, 105, 168
 Stafiej Łukasz 48
 Stankowa Marija 13
 Stasiuk Andrzej 58, 66, 74, 103, 159, 160,
 194—195, 200
 Staszewski Wojciech 102
 Staviarský Viťo 154, 156, 160, 163—164
 Steiner George 203
 Stojkić Marko 125
 Stojnić Vladimir 125
 Surmiak-Domańska Katarzyna 102
 Svěrák Zdeněk 83
 Syska Agnieszka 143, 148
 Szablowski Witold 29, 102
 Szczerek Ziemowit 169, 189
 Szczygieł Mariusz 29, 33, 86, 102, 106
 Szigeti László 101
 Sztuka Sandra 82
 Szymborska Wisława 32—33, 103, 105,
 136, 145, 147—148, 183, 194, 196—198,
 200—201, 204
 Szymik Jerzy 82
- Š**
 Šabach Petr 97, 106
 Šašek Miroslav 82
 Škiljan Dubravko 69, 78
 Škvorecký Josef 95, 98—99
 Šmaus Martin 158
 Špegel Stojan 182
 Šrámková Jana 82
 Šrut Pavel 82, 98
 Štěpán Ludvík 95
 Šulaj Ondrej 153
 Švejdík Jaromír 81
- Ś**
 Świetlicki Marcin 103, 187, 194, 202

T

- Tanuševska Lidija 4, 115, 118—119
Tazbir Janusz 103
Terakowska Dorota 142, 145—147
Terzić Nedeljko 123
Terzijski Kalin 11
Těsnohlídek Jan 97
Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz 168
Tochman Wojciech 29, 102
Tokarczuk Olga 27, 31—33, 86, 102, 113,
115—116, 118, 142, 145, 147—148, 159,
186, 194—195, 197—198, 200—201,
204
Tokarz Bożena 2—3, 6, 192—193, 196, 201
Topol Jáchym 95, 106, 158
Travníček Jiří 92, 94
Tučková Kateřina 82, 98, 106
Twardowski Jan 23, 86

U

- Ugrešić Dubravka 42—43, 45, 54
Uniłowski Krzysztof 92
Užarević Josip 69, 78

V

- Vaculík Ludvík 98
Válek Igor 154
Varga Krzysztof 86, 96, 143, 148
Velagić Ramiz 182
Venuti Lawrence 90
Vidaković Dušan 123
Vidlák Petr 102
Viewegh Michal 98
Vilikovský Pavel 155, 159—163, 165—166
Vítová Lenka 93
Vizintin Fabio 196
Vladislav Jan 99
Vrenčur Lojze 182

W

- Wajda Andrzej 57, 65—66, 73, 75
Walczak Michał 102
Wałęsa Danuta 27, 32, 61, 66, 74
Warczuk Tomasz 20—22
Wasilewa Lina 32—33
Wenzl Oldřich 95
Wernisch Ivan 95, 99
Widmar Luka 192
Wille Lucyna 90
Wilss Wolfram 90
Winnicka Ewa 102
Witkiewicz Stanisław Ignacy 60, 66—67,
74, 76
Witkowski Michał 86, 95, 103
Wojaczek Rafał 103
Wojasiński Rafał 28, 31—33
Wojciechowska Joanna 102
Wojtaszek Alekdandra 48, 50
Wojtyła Karol 61, 66, 74, 86
Wolker Jiří 94
Wołek Katarzyna 106

Z

- Zadura Bohdan 87
Zagajewski Adam 87, 96, 143, 145, 147—
148, 194—195
Zakopalová Lucie 95—96, 102, 105
Zane Mairowitz David 81
Zarek Józef 91
Zawada Filip 168

Ż

- Żarski Kazimierz 143, 145
Żeromski Stefan 86, 105
Żygadło-Czopnik Dorota 3, 89, 107—108

Ž

- Žebeljan Petar 124

Opracowała *Katarzyna Majdzik*

Indeks tłumaczy

A

Aduckiewicz Beata 153
Alexa Michael 87, 96
Andrijašević Mara 127, 146

B

Babuchowski Andrzej 83
Barańczak Stanisław 53, 103, 123
Bazhenova Plamena 27
Benešová Michala 85—86, 95—96, 102
Blažina Dalibor 57—58, 60, 67, 75
Borysowa Sylwia 27—29, 32
Božilová Martina 85, 96
Bożkow Bożko 27, 32
Brahová Radka 85
Bratanowa Marina 33
Bręgiel-Benedyk Marta 42
Bronka Krzysztof 86
Bronková Johana 86
Brykczyński Hubert 81
Brzostowska Janina 83
Bucka Kustec Karolina 4, 181, 189
Bukowski Jacek 154—156, 164—166
Burian Václav 85, 103—105
Byliniak Maciej 153
Bystrzak Magdalena 153—154, 156, 161

C

Chmel Karol 168
Cveková Kateřina 85
Czernikow Olga 96

Č

Červenka Jiří 82, 104
Čilić Škeljo Đurdica 61
Čučnik Primož 202

Ć

Ćirić Dorota Jovanka 42, 124

D

Dankowa Steliana 28, 33—34
Daňhelová Kuhar Lenka 86—87, 96, 102, 105
Derdowska Joanna 81
Dešman Ana 181
Dimevski Filip 118
Dmochowska Cecylia 81, 100
Dobrew Dorota 11—12, 81, 83, 96, 101
Dobrew Dymitr 11—12
Dodlek Tone 186, 201
Dojczynowa Stanka 28, 33—34
Domańska Katarzyna 82
Duch Agata 153
Dudzić Katarzyna 82
Dvořáčková Vlasta 86, 104—105
Džunková Katarína 168

Đ

Đerić Zoran 143—144, 146

E

Engelking Leszek 93—94, 96, 99

F

Faber Jan 86, 96
Fijołek Katarzyna 9
Flukowski Stefan 182

G

Gałązka Wojciech 23
Gawlak Monika 181
Genczewa Maria 28—29, 33
Genczewa Olga 34
Giryś-Czagowiec Weronika 82
Gisges Jan M. 182
Gliszew Bogdan 27, 32—33
Godlewski Piotr 81, 99—100
Grabiński Tomasz 155—156, 158, 161, 165

Gregorová Barbora 85—86, 95—96, 102
 Grigorowa Margreta 33
 Gruda Marlena 182, 189
 Gruszczyńska-Dębska Helena 81, 100

H

Horák Alexander 167
 Horváth Tomáš 167, 171—172, 177
 Hożewska Marta 10
 Hubková Jindra 86

J

Jagodziński Andrzej 99
 Jagodziński Andrzej Sławomir 83
 Jamnik Tatjana 183, 187—188, 196, 198, 202
 Janiszewska-Mickiewicz Agata 153
 Jeništa Jan 96
 Jeżycki Antoni 153, 156
 Jež Niko 2, 183, 196—197
 Jočić Anđelija 142
 Jovanović Jovan 127, 129, 146
 Jurolek Rudolf 168

K

Kaczorowski Aleksander 99, 101
 Kałwak Katarzyna 182
 Karabelowa Magda 27, 32—33
 Karpińska Hanna 10—13, 20, 22, 24—26
 Kempieńska Anna Dorota 81
 Kępska Jana 87
 Kicińska Amelia 153
 Kielan Karolina 153
 Kišević Enes 57
 Knežević Lazar 136, 146
 Kohutiarová Eva 167
 Kokinowa Katerina 34
 Kołakowska Magdalena 153
 Kołodziejczyk Dorota 16, 90
 Komárek Stanislav 86
 Kovačić Jelena 60
 Kowaczewa (Kovačeva, Kovacheva) Adriana
 28
 Kowalska Marta 9, 10, 21
 Križnar Olga 183
 Krowicka Olga 181
 Król Anna 9—10, 21
 Kubátová Taťána 86
 Kuhar Daňhelová Lenka 86—87, 96, 102,
 105

L

Lalewicz Janusz 157
 Lalić-Krowicka Olga 123, 127, 135, 143,
 146
 Lasoń Karolina 181—182
 Lavrin Gregor 183, 196
 Letonje Klara 153
 Lončar Iva 61
 Lutovac Zorana 135, 146

Ł

Łatuszyński Grzegorz 42—43, 144
 Łukasiewicz Małgorzata 162
 Łukomska Natalia 111

M

Machej Zbigniew 99
 Madany Edward 81, 100
 Magdziorz Marzena 9, 21
 Majdzik Katarzyna 3, 78
 Maliszewski Karol 82
 Mališevska Zofija 128
 Manołowa Ewgenia 27
 Markić Milica 134, 142—143, 146
 Martić Mladen 57
 Martinek Libor 82, 87
 Mętrak Maciej 101
 Mikešová Iveta 103
 Miklaszewska Martyna 83
 Milčák Marián 167—168
 Milčák Peter 167
 Milutinović Đurić Vesna 127, 146
 Mioč Pero 58—60, 62
 Mlejnek Josef 85, 104—105
 Motýl Petr 86, 95—96, 105
 Mrázová Alena 81

N

Nastulczyk Franciszek 83, 86—87, 96, 105
 Nawrocki Aleksander 12
 Nevrlá Hana 85
 Niemczyková Ester 85
 Novak Eva 61
 Nováková Milica 169
 Novljaković Jasmin 57, 61
 Nowak Justyna 181—182

O

Oriešek Patrik 169

P

Pacześniak Jakub 81, 100
Pastier Oleg 167
Patryn Aleksandra 153
Pavlíček Stanislav 86
Pavlović Staša 183, 188, 196—199, 202, 204
Peč Pavel 85—86, 103
Pelinko Marta 153—154
Petrowa Radostina 27—28, 34
Pilch Robert 85—86
Pirc Dušan M. 182, 202
Plutecki Maciej 153
Pogodová Tereza 85
Polak Gabriela 182
Pomorska Joanna 181
Poniewierski Janusz 183, 196
Popadić Maria 124

R

Rajčić Biserka 125, 132, 136, 143, 146
Rikiew Kamen 33
Rosić Ljubica 134, 146
Różewicz Julia 82, 97—98
Rusin Bartłomiej 9—10, 21

S

Sapeta Aneta 21, 113, 118
Seliaszki Lyczazar 11
Sevruk Alexej 87
Simonides Jaroslav 104
Sokół Małgorzata 153
Soliński Wojciech 81, 101
Sovret Anton 200
Stachová Helena 85, 102
Stachowski Jan 81, 100—101
Stawińska Olga 154
Stojczowska Elena 28
Subotin Stojan 135, 146
Szachnowska Magdalena 153
Szymańska Beata 83
Szymańska Kamila 96

Š

Šalamun Biedrzycka Katarina 187, 202
Šimčíková Hana 167
Štefan Rozka 193, 198, 201
Šubrt Jaroslav 85, 105

Ś

Śmigieński Mirosław 98, 100

T

Tabaczyński Michał 81
Tanuševska Lidija 4, 115, 118—119

U

Unuk Jana 186, 188, 196—198, 200—201
Unuk Lara 189

V

Vašut Tomáš 104
Vidlák Petr 86, 102
Vrančić Radojka 198
Vujičić Petar 132, 136, 143, 146
Vujišić Ivona 143, 146
Vuković Jelena 57

W

Waczków Józef 81, 100
Walczak Grzegorz 124
Waligórski Miłosz 123, 125, 160, 163
Wasilewa Lina 27—28, 32—33
Weigel Pavel 85—86
Węglowski Jan 83
Wiedemann Adam 181, 202
Wierzbicka Małgorzata 41—42, 45, 47, 54—55
Witwicka Emilia 81, 100
Włodek Adam 83
Wodzislawska Justyna 159
Wojtaszek Aleksandra 48—49, 100
Wyszogrodzka-Liberadzka Natalia 39, 46

Z

Zakopalová Lucie 8, 86, 88, 95—96, 102, 105
Zawadzki Andrzej 16
Zelinka David 86, 105
Zimna Elżbieta 81, 83
Zuba Magdalena 9, 21

Ž

Žuchowska-Arendt Agnieszka 124, 143, 146

Ž

Živanović Đorđe 136, 146
Žižić Amalija 61

Na okładce i stronach działowych wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego
za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktor Barbara Todos-Burny
Projektant okładki i stron działowych Paulina Dubiel
Łamanie Alicja Załęcka

Copyright © 2015 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 1899-9417
(wersja drukowana)

ISSN 2353-9763
(wersja elektroniczna)

Wydawca
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład 100 + 50 egz. Ark. druk. 13,5. Ark.
wyd. 14,5. Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 24 zł (+ VAT)

Druk i oprawa:
EXPOL, P. Rybiński, J. Dąbek, Spółka Jawna
ul. Brzeska 4, 87-800 Włocławek